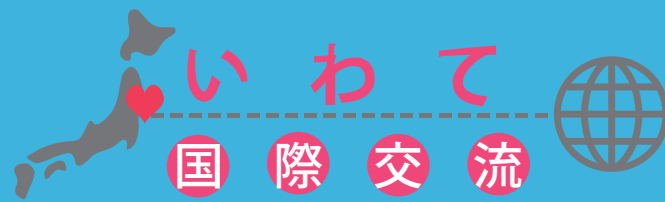


2020
6-7



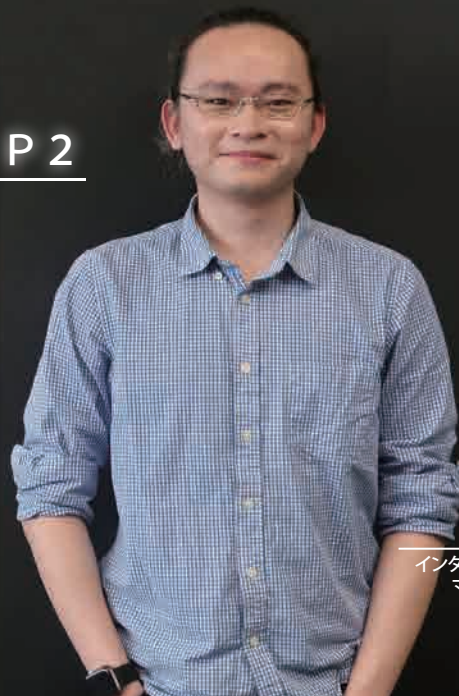
世界はともだち

特集

6月開始予定 外国語コーナーのお知らせ P 2

Announcement regarding Foreign Language
Corner in June

6月开始开展的外语角的通知



Cover
インタビュー(P7)に答えてくれた
マレーシア出身のハウルさん

- P 2 コラム やさしい日本語
- P 3 外国人相談事例紹介
An example of a foreigner related consultation 外国人咨询事例介绍
- P 4-P 6 インフォメーション
Information 信息
- P 7 岩手に暮らせば…
My life in Iwate... 在岩手生活的话...
- P 8 岩手県内国際交流協会の紹介
Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture 岩手县内的国际交流协会 介绍



6月開始予定

外国語コーナーのお知らせ

Announcement
regarding Foreign
Language Corner
in June

6月开始开展的
外语角的通知

新型コロナウイルス(COVID-19)感染拡大の影響を受けて、岩手県内でも多くのイベントや集会在中止となりました。自粛が続き、今までのように人と交流できなくなり、気分が落ち込みがちになりますが、家族と映画鑑賞を楽しんだり、インターネットで友人と話したり、新しい趣味を始めてみたりと、小さな楽しみを見つけて乗り切りたいですね。

当協会では6月から、外国語でネイティブスピーカーらと気軽に会話を楽しめるイベント「外国語コーナー」を企画しています。英語は毎月第1土曜日、スペイン語は偶数月の第2土曜日、中国語は奇数月の第2土曜日に実施予定です。(4ページ参照) 現段階で、「必ず実施する」とお約束できないのが残念ですが、近いうちに感染拡大に終息の見通しが出て、気軽に人との交流が楽しめる日々が戻ってくるよう、職員一同祈っています。

イベントの開催情報については、随時ホームページに掲載しますので、ご確認いただければ幸いです。インターネット環境の無い方は、お気軽に協会までお問い合わせください。

Many events and gatherings have been cancelled to prevent the spread of the coronavirus and with self-restraint and social distancing measures still being put into place, many may struggle in adjusting to their new lifestyle and may be feeling depressed about it. We hope you will still find the positives in this stressful situation, such as watching movies at home with your family, talking with your friends online, or even finding new hobbies.

We are planning to resume the Foreign Language Corner events in June, where you will be able to casually speak with foreign residents in Iwate. English Corner will be held every first Saturday of the month, the second Saturday of every even number month will be Spanish, and the second Saturday of every odd number month will be Chinese (please refer to page 4 for details). While we are unable to guarantee that these events will be held, due to unpredictable circumstances, every staff member at the Iwate International Association prays for the situation to be resolved quickly so that we are able to gather and interact with others in-person again.

For details regarding future event information, please check our website, which will be updated periodically. If you do not have access to the internet, please feel free to contact the Iwate International Association directly.

因受到新型冠状病毒肺炎传染扩大的影响，岩手县的许多活动和聚会相继停办。虽然不能和从前一样开展人与人之间的交流活动，心情容易陷入沉闷的状态，但是可以和家人一起看看电影，和朋友一起上网聊天，找寻一些新的兴趣和发现一些小确幸来共度这个艰难的时期。

本协会从6月开始，正在筹备可以和外语母语的座上客进行会话的「外语角」的活动。具体日程：英语是每个月的第一个星期六，西班牙语是偶数月第二个星期六，中文是奇数月第二个星期六。(请参照4页) 现时点非常抱歉不能和大家许下「肯定举办」的诺言。协会职员们上下一致希望即将就能够看到感染扩大的结束，可以回到开展彼此之间轻松交流活动的那一天。

我们将随时在网页上刊登举办活动的信息，请关注我们的网页。如果没有网络环境的人士，请随时和我们协会联系。

コラム

やさしい日本語

「やさしい日本語」とは普通の日本語よりも簡単で、外国人にもわかりやすい日本語のことです。これは、日常生活だけではなく、地震などの災害時にも有効な表現です。シリーズで「やさしい日本語」の具体例を紹介していきます。

「密閉空間、密集場所、密接場面を避けましょう。」をやさしい日本語にすると…?

例 空気を 入れ替えることが できないところに 行かないでください。
人が たくさん いるところに 行かないでください。人と 近づいて 話さないでください。

ポイント ① 漢字にはルビをふる ② 難しい言葉(熟語など)は避ける ③ 一文は短く簡潔に

外国人相談事例紹介

相談者 | Consulter
咨询者

Lさん(男性、アメリカ合衆国)
Person L (American, male)
美国人L男士



現在「教育」の在留資格でALT(外国語指導助手)をしています。民間の語学学校の英語講師に転職をしたいと思っているのですが、現在の在留資格のままで転職することはできるでしょうか？

I am currently an ALT (Assistant Language Teacher) under the "Education" visa, but am planning to switch over to working in a private language school as an English teacher there. Would I still be able to work under the same visa?

现在持有ALT（英语教育）的工作签证。正在考虑换到语言学校担任英语老师。现在持有的工作签证可以换工作吗？

回答 | Answer

行政書士 横山 勝 先生

administrative consultant, Mr. Yokoyama
代书士 横山 勝 老师

民間の語学学校の英語講師の業務は、在留資格「技術・人文知識・国際業務」に該当しますので、在留資格「教育」から「技術・人文知識・国際業務」への在留資格変更許可申請を出入国在留管理庁へ行い許可を得る必要があります。在留資格「技術・人文知識・国際業務」は、大学等を卒業して身につけた理科系文科系専門知識を生かして専門業務（技術・人文知識業務）に就いたり、通訳翻訳のような外国人特有の思考や感受性を生かす業務（国際業務）に就いたりする際の在留資格です。この在留資格の中の「国際業務」を行うには3年の実務経験が必要ですが、大学を卒業した外国人が通訳、翻訳、語学指導を行う場合には3年の実務経験は必要ありません。本問の場合、仮にこの外国人の方に3年の実務経験がなかったとしても、大学は卒業しているでしょうから、「技術・人文知識・国際業務」の中の国際業務(語学指導)を行うということで在留資格変更許可申請を行い、許可ができれば転職できるということになります。

※この回答はあくまでも一つの例です。考慮すべき状況はそれぞれ異なりますので、まずは専門家にご相談ください⇒5ページを参照

Visa requirements for an English teacher at a private language school falls under the "Engineer/Specialist in Humanities/International Services" type of visa. Therefore, you will need to apply to the Immigration Services Agency of Japan for a "Change of Status of Residence". Those who qualify for the "Engineer/Specialist in Humanities/International Services" type visas will be able to find specific work that relates to their science or liberal arts major (Engineer/Specialists in Humanities) or under international relations, such as interpretation and translation, where they will be able to provide a unique and different input as a foreign employee (International Services). Generally, 3 years' experience is required for those applying for the International Services portion of the visa, however, foreign residents with a college degree and working as an interpreter, translator, or language teacher, are excluded from this requirement. In regard to the inquiry, 3 years' experience is also not a requisite in this case since you seem to have a college degree, therefore, as long as you apply for a "Change of Status of Residence" and change your visa to an "International Services (Language teacher)" type under the "Engineer/Specialist in Humanities/International services" category, then you should be able to work as an English teacher at your new job.

* This answer is just an example. Your circumstances may differ, so please consult a specialist first. → See page 5 for more information.

语言学校的英语老师的工作签证是「技术・人文知识・国际业务」。从ALT「英语教育」转到「技术・人文知识・国际业务」，必须到出入国管理局去办理获得在留资格变更许可的手续。「技术・人文知识・国际业务」的签证是指大学毕业后，为了发挥自身拥有的理科或文科的知识，来从事一些专门（技术・人文知识业务）业务。有点像翻译和口译一样发挥外国人特有的思考和感性来从事国际业务的签证。这种签证虽然必须要有3年从事国际业务的经验，但是只要是大学毕业的外国人，不需要从事3年翻译，口译及外语教师的经验。本次咨询的问题，假设这位外国人士即使没有3年的业务经验，只要大学毕业，从事「技术・人文知识・国际业务」中的国际业务（外语教师），申请在留资格变更，如果获得许可的话，就可以换工作。

※这个回答只是一个例子。因考虑的情况各不相同，请先咨询专家⇒请参照5页

インフォメーション

2020. 6. 1
~2020. 7. 31

- 👤 主催/Organizer/主办人 🏠 場所/Where/地点 🕒 日時/When/日期 💷 参加費/Fee/参加費 📄 申込み/Apply/申請
🔗 問合せ/Contact/咨询 📞 電話/Tel/电话 📠 Fax/传真 ✉️ メール/E-mail/电子邮件 🌐 ホームページ/Homepage/主页

6月13日(土)の「スペイン語コーナー」は、オンラインでの開催となります。完全予約制となりますので、ご注意ください。
また、7月の「英語コーナー」、「中国語コーナー」についても、内容が変更となる場合がありますので、事前にお問い合わせください。

The "Spanish Corner" event planned for 13 June will take place online. Reservation is necessary to participate, so please be sure to contact us. In addition, details for the "English Corner" and "Chinese Corner" events planned for July may change, so please be sure to contact us in advance.

6月13日的「西班牙语角」准备在网上举办。请注意是预约制。有关7月的「英语角」、「中文角」也有可能事先变更，届时请查询。

英語コーナー English Corner 英语角

ネイティブスピーカーを囲み気軽に英会話を
楽しむ交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
🏠 アイーナ5階 国際交流センター
🕒 7月4日(土) 14:00~15:00
💷 無料
📄 お問い合わせください。
🔗 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子
☎️ 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

A casual conversation group led by native
speakers.

- 👤 Iwate International Association
🏠 International Exchange Center (Aiina, 5F)
🕒 July 4 (Sat.) 14:00 - 15:00
💷 Free
📄 Please contact us in advance.
🔗 Iwate International Association, Ms.Onodera
☎️ 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

可直接与英语母语会话者进行轻松的会话交
流。

- 👤 岩手県国際交流協会
🏠 Aiina 5 楼 国际交流中心
🕒 7月4日 (周六) 14: 00-15: 00
💷 免费
📄 请联系我们。
🔗 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子
☎️ 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

スペイン語コーナー Spanish Corner 西班牙语角

簡単なスペイン語を学びながらラテンアメリ
カの文化に触れることができる交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
🏠 アイーナ5階 国際交流センター
🕒 6月13日(土)14:00~15:00
💷 ※オンラインでの開催となります。
📄 無料
🔗 お問い合わせください。
👤 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子
✉️ 019-654-8900
chatland@iwate-ia.or.jp

Experience Latin American culture while
learning simple Spanish phrases!

- 👤 Iwate International Association
🏠 International Exchange Center (Aiina, 5F)
🕒 June 13 (Sat.) 14:00 - 15:00
*It will take place online.
💷 Free
📄 Please contact us in advance.
🔗 Iwate International Association, Ms.Onodera
☎️ 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

可以边学简单的西班牙语边了解拉丁文化。

- 👤 岩手县国际交流协会
🏠 Aiina 5 楼 国际交流中心
🕒 6月13日 (周六) 14: 00-15: 00
*准备在网上举办
💷 免费
📄 请联系我们
🔗 岩手县国际交流协会、小野寺 徳子
☎️ 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

中国語コーナー Chinese Corner 中文角

中国語を話しながら、中国の伝統文化や習慣
に触れる交流会です。

- 👤 岩手県国際交流協会
🏠 アイーナ5階 国際交流センター
🕒 7月11日(土)14:00~15:00
💷 無料
📄 お問い合わせください。
🔗 岩手県国際交流協会、小野寺 徳子
☎️ 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

Speak Chinese, while learning about
Chinese culture and customs.

- 👤 Iwate International Association
🏠 International Exchange Center (Aiina, 5F)
🕒 July 11 (Sat.) 14:00 - 15:00
💷 Free
📄 Please contact us in advance.
🔗 Iwate International Association, Ms.Onodera
☎️ 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

使用中文进行会话交流，接触和了解中国的
传统文化和习惯。

- 👤 岩手县国际交流协会
🏠 Aiina 5 楼 国际交流中心
🕒 7月11日 (周六) 14: 00-15: 00
💷 免费
📄 请联系我们
🔗 岩手县国际交流协会、小野寺 徳子
☎️ 019-654-8900
✉️ chatland@iwate-ia.or.jp

新型コロナウイルスに便乗した悪質商法にご注意ください!

Please be careful of malicious scams that exploit the coronavirus situation!

请注意利用新型病毒的恶性商法!

新型コロナウイルスの感染拡大によるマスクの品薄状態に便乗して、「マスクが購入できる」というSNSの書き込みや広告で関心を惹き、不審な通販サイトへ誘導し個人情報などをだまし取ろうとする、悪質な手口に関する相談が全国の消費生活センターに寄せられています。SNSの書き込みや広告の内容を鵜呑みにせず、リンク先のサイトに住所表示などの不審な点はないか、慎重に確認しましょう。消費者トラブル防止には、まず周りの人に相談を!

■問い合わせ先: 日本語⇒消費者ホットライン ☎188

外国語⇒いわて外国人県民・相談センター

☎019-654-8900 ✉iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

With mask shortages across the country, please be wary of social media posts or ads about buying masks online that may lure you to scam sites that steal your personal information. Many similar incidents have been reported to the National Consumer Affairs Center of Japan, so we urge residents to always be suspicious of questionable ads or social media posts, avoid clicking suspicious links or links that will lead you to phishing sites, and be sure to confirm information before you do anything. Please do not hesitate to consult with others if you encounter any issues or concerns!

■Contact (Japanese): Consumer Affairs Hotline ☎188

Contact in foreign languages : Iwate Support Center for Foreign Residents → ☎019-654-8900

✉iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

利用由新型病毒感染拡大而导致的口罩缺货状态, “可以购买口罩”等社交网站的留言和广告引起了关注, 诱导人们至可疑的购物网站上, 企图骗取个人信息等, 关于恶劣手段的咨询集中于全国消费生活中心。不要粗略阅读SNS的留言和广告内容, 要慎重确认链接的网站上有无显示地址等可疑的地方。为了防止消费者纠纷, 请先和周围的人商量!

■咨询处: 日语⇒消费者热线 ☎188

外语请咨询外国人县民・咨询中心→ ☎019-654-8900

✉iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

岩手弁護士会による外国人相談

Foreign Consultation with the Iwate Bar Association

岩手辯護律師會舉辦 外國人諮詢會

皆さんが抱えている問題について、弁護士がご相談に乗ります。相談料無料、要予約↓

☎019-654-8900 ✉iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

☎アイーナ5階 国際交流センター ☎7月15日(水) 15:00~18:00

The Iwate Bar Association will provide free consultation days for foreigners. Free from charge. Prior booking essential ↓

☎019-654-8900 ✉Iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

☎International Exchange Center (Aiina, 5F) ☎July 15 (Wed) 15:00-18:00

律師會為您解決, 困擾您的各種煩惱。免費, 請事先預約↓

☎019-654-8900 ✉iwate-support-center@iwate-ia.or.jp

☎Aiina 5 樓 國際交流中心 ☎7月15日 (周三) 15:00-18:00

外国人のための相談窓口

Consultation for Foreigners/外国人問題咨询

☎ アイーナ5階 国際交流センター内 岩手外国人県民相談支援センター / International Exchange Center (Aiina, 5F) / Aiina 5 楼 国際交流中心

¥ 無料 / Free / 免费

行政書士による相談

☎ 13:00~17:00

2020年6月5日(金)、12日(金)、26日(金)

2020年7月: 日程についてはお問い合わせください。

※予約不要ですが、日によってお待ちいただく場合もありますので、事前予約をおすすめします⇒ ☎019-654-8900

Consultation with a Legal Administration Expert

☎ 13:00-17:00

2020 June 5(Fri), 12(Fri), 26(Fri)

2020 July: Please contact us for specific dates.

* Consultation personnel may not be able to provide assistance for those who do not register in advance.

Booking ⇒ ☎019-654-8900

专家对应咨询日

☎ 各回均为13点~17点

2020年6月5日(周五), 12日(周五), 26日(周五)

2020年7月: 请联系我们以了解具体日期

※虽然不需要预约, 但可能会需要您等待, 推荐您事先预约 ⇒ ☎019-654-8900

外国人相談員による相談

中国語 ☎ 毎週火曜日13:00~18:00、木曜日9:00~12:00、
金曜日&日曜日13:15~20:00

英語 ☎ お問い合わせください

ベトナム語 ☎ 毎週土曜日14:00~16:00

韓国語 ☎ 毎月第3水曜日 14:00~16:00

予約⇒ ☎019-654-8900

Consultation in Foreign Languages

Chinese ☎ Tue. 1:00pm-6:00pm, Thu. 9:00am-12:00pm,
Fri. & Sun. 1:15pm-8:00pm

English ☎ Please contact us for specific dates.

Vietnamese ☎ Saturday 2:00 pm-4:00 pm

Korean ☎ 3rd Wednesday of the month 2:00 pm-4:00 pm

booking⇒ ☎019-654-8900

外国人問題咨询员接待时间

中国語 ☎ 周二 13:00~18:00, 周四 9:00~12:00

周五&周六 13:15~20:00

英語 ☎ 请联系我们以了解具体日期

越南语 ☎ 周六 14:00~16:00

韩语 ☎ 每月第三个周三 14:00~16:00

予約⇒ ☎019-654-8900



JICA岩手デスクからのお知らせ 自宅でできるプチマッサージ

Message from JICA
Do it at home, mini-massage!

来自JICA的通知
在家里也可以做的小按摩

こんにちは！JICA岩手デスクの菊池です。私は理学療法士で、過去には青年海外協力隊員として南米・ボリビアで活動した経験もあります。新型コロナウイルス(COVID-19)の感染予防の為、お家で過ごす時間が増えていると思います。パソコンやテレビ、本を見る時間が増えて、目の疲れや肩こりを感じませんか？そんな皆さんに、座ってできるプチマッサージをお伝えします！

Hi! I'm Kikuchi from the JICA(Japan International Cooperation Agency) Iwate desk. I am a physical therapist, with experience volunteering for JICA in Bolivia, South America. Due to the novel coronavirus, I think that our time spent at home is increasing. As your time spent looking at computers and TVs increases, do your eyes feel strained or does your neck and upper back feel tense? For those who feel this way, here is a mini-massage you can do sitting down!

大家好！我是JICA岩手台的菊池。我是一名理疗师，过去曾作为青年海外协力队员在南美玻利维亚活动过。为了预防新冠病毒的感染，宅家时间增加。使用电脑电视、电视、看书的时间也增加了，会感到眼睛疲劳和肩膀酸痛吗？因此想要向大家介绍坐着就可以进行的小按摩！

ポイント

できるだけ胸を開いて行いましょう！痛みのある人は無理しないでくださいね。
手や指を当てて「円」を描くようにゆっくり動かします。(回数はお好みで)
痛みを感じない程度の心地よい刺激で筋肉をほぐしましょう！

Open up your chest as much as possible! Don't overdo it if you are experiencing pain.
Hold your hands and fingers against your head and make slow circular movements.
(Do this as many times as you like) Without causing pain, relax your head muscles by pressing a comfortable amount!

尽可能扩胸！如果感到疼痛，请不要勉强。用手或手指抵住，像画“圆”一样慢慢移动。（次数多少根据您的喜好）
用不感到疼痛的程度来放松肌肉吧！



1 頭の横 The sides of your head 头部旁边



耳の少し前に手の平を当てます。
(①・②・③の場所)
Apply your palms just in front of your ears.
(Over the areas marked 1・2・3)
将手掌贴在耳朵前面。(①・②・③的地方)

2 頭の後ろ The back of your head 脑后



頭の骨に沿って親指を当てます。
Apply your thumbs following the bones of your head.
大拇指沿着头骨。

3 頭の前 The front of your head 额头



額の上に手のひらを当てます。
Apply your palms against your forehead.
手掌贴在额头上。

4 目の周りの筋肉 The muscles surrounding your eyes 眼睛周围的肌肉



目のくぼみに骨に沿って人差し指を当てます。
*眼球を押さないように気を付けてください。
Apply your index fingers along the bones of your eye sockets.
*Be careful not to press your eyeball.
将食指贴在眼眶处。*请注意不要按眼球。

マッサージの前に比べて、目がスッキリしたり、肩が楽になりましたか？筋肉同士は筋膜で繋がっています。筋肉をほぐしてリフレッシュ！散歩をしたり、お家でも運動をして元気に過ごしましょうね！

Do your eyes feel relieved and your upper back more relaxed compared to before your massage? Muscles are connected by fascia. Relax and refresh your muscles! Take a walk and do some exercise at home and feel good!

和按摩前相比，有没有感到眼睛变清澈，肩膀变舒服了呢？肌肉之间筋膜连接着。放松肌肉恢复精神！散散步，或者做一些可以在家里做的运动，健康地度过这段时期！

いわてに暮らせば...

岩手で頑張る外国人の方を紹介します。

An interview with foreign residents in Iwate.
介绍在岩手生活的外国人

Interviewee

ハウルさん(マレーシア)

Haur(Malaysia 马来西亚)

岩手大学理工学部にて在籍し、プログラミングを勉強しています。

I am studying programming at Iwate University, Faculty of Science and Engineering.

我在岩手大学理工学部系统创建工程专业学习编程。



最初に岩手に来たときの印象はいかがでしたか。

思っていたよりも田舎で少し驚きました。東京から新幹線で岩手に向かったのですが、段々と周りの景色が自然だらけになってきて、すごいところに来たなあと思いました。でも今は、とてもいいところだと思っています。

ハウルさんは日本語、英語、中国語、広東語などを流暢に話しますが、マレーシアでは多言語を操る人が多いのですか。

マレーシアは多民族国家で、複数言語を話せる人が多くいます。ほとんどの人がマレー語、英語、中国語の内、2つを流暢に話し、両親が使う別の言語がある場合は、その言語も話すので、3か国語以上できる人も多いです。

大学でのプログラミングの勉強で、面白いと思ったことは何ですか。

Webサイトやアプリのデザインが、使う人に与える心理的な影響について

て学んだことが面白かったです。例えば、何かを検索するときを使うルーペのアイコンがついた検索ボタン。これが無いだけで、使う人は検索したい言葉を入れた後、どうしていいか困惑するでしょう。デザインひとつで、使用者の心理的負担は増えたり減ったりするのです。また、いろいろな国のWebサイトを見ることで、その国の消費者の傾向がわかってくるのも面白いと思います。

今後挑戦したいことはありますか。

Webデザインからプログラミング(サーバー管理、アルゴリズム作成)まで一貫して行う仕事がしたいです。今は、Webデザインはデザイナー、プログラム処理はプログラマーがそれぞれ行っている場合が多いので、目に見える部分も見えない部分も全部自分で作りたいです。

design can have on users has been interesting. For example, the magnifying glass icon attached to the search button. Without this icon, users would be confused as to what they should do after entering what they want to search. A single design choice can either increase or decrease the user's mental burden. I also find it intriguing that user or consumer interface differs depending on the country by exploring webpages around the world.

Are there any new challenges you would like to take?

I would like to be able to find a job that allows me to consistently partake in projects from web designing to programming (server maintenance, creating algorithms). Currently, web design work is generally limited to the designer and programming to the programmer, but I'd like to work both upfront and behind-the-scenes, making everything myself.

What was your first impression of Iwate?

I was a little surprised to see it was more rural than I had imagined it would be. I arrived by shinkansen and thought to myself, "what an interesting place", as I watched the scenery from the window change to a natural, rural landscape from the Tokyo landscape. Now, however, I think Iwate is a great place.

You are fluent in Japanese, English, Chinese, Cantonese, and others. Are there many people in Malaysia that can speak multiple languages?

Malaysia is a country with multiple ethnicities so there are many people who can speak multiple languages. Most people can speak 2 of either Malaysian, English or Chinese fluently, and if their parents are of another ethnicity, they can be fluent in that language as well. So it's common to see people being able to speak three or more languages.

What do you think is most interesting about programming?

Learning about the psychological effect a website or application's

最初来岩手时候对岩手印象如何呢。

比想象中更田园的感觉，有点惊讶到。从东京坐新干线到岩手，途中景色越来越接近自然，感觉来到了一个很厉害的地方。现在，愈发感觉这里很棒。

家豪，你可以流畅地使用日语、英语、中文、广东话等，那么在马来西亚很多人都会多国语言吗？

由于马来西亚市一个多民族国家，会多国语言的人有很多。绝大多数人在马来语，英语，中文之间，至少会两种。父母如果还会其他语种时，也会说其他语言。3语种以上运用自如的人有很多。

在编程的学习中感到有趣的是什么呢？

网站和应用的设计对使用者的心理产生影响这一方面感到很有意思。比如，在搜索时候会使用放大镜的图标。如果没有这个，在输入搜索内容后，接下来要怎么继续会使人感到困惑把。只是一个设计，就可以使用户的心理负担增加或减少。另外，通过浏览各个国家的网站，了解那个国家的消费者的倾向也很有趣。

有没有今后想要挑战的事呢？

我想从事从网页设计到程序设计(服务器管理、算法制作)一类的工作。现在，网页设计由设计师负责，程序处理是程序员各自进行的情况比较多，所以眼睛看不见的部分也都想自己做。

岩手県内国際交流協会の紹介

Introduction to the International Associations of Iwate Prefecture

岩手県内の国際交流協会 紹介

7 釜石市国際交流協会

Kamaishi City International Association
釜石市国際交流協会

〒026-0031 釜石市鈴子町22-1シープラザ釜石2F

釜石市文化スポーツ部 国際交流課内

☎ 0193-27-5713

✉ kiexchangeassociation@gmail.com

f 釜石市国際交流協会



昨年8月に行われた「釜石よいさ」にて

1. 国際港 釜石 International port · About Kamaishi 关于国际港口·釜石

昭和9年（1934年）に釜石税関支所ができ、釜石港は東北最初の貿易港になりました。その頃から内外船舶の入港が数を増し、港の界隈の商店街は活況を呈し、ブローケン英語が飛び交っていたといえます。

The Kamaishi Customs Branch was opened in 1934 (Showa 9), and Kamaishi Port became the first trading port in Tohoku. Around that time, the number of domestic and overseas vessels entering the port increased, the shopping districts around the port were booming, and it is said that broken English was flying around.

昭和9年（1934年）建立了釜石海关分所，釜石港成为东北第一个贸易港。从那时起，国内外船只的入港数量增加，港口附近的商业街呈现繁荣，据说英语交流满天飞的景象。

2. 釜石市国際交流協会の誕生のきっかけ What inspired the creation of the Kamaishi City International Association 釜石市国際交流協会诞生的契机

釜石には第二次世界大戦の後半、インドシナ方面戦地からの外国人捕虜の収容所がありました。その多くはオランダ人で、その中の一人の息子さんが平成に釜石を訪れました。その時、彼を迎えた一人の青年が一切の費用を負担したと聞き、それではならじと有志が集まり、平成18年（2006年）7月1日に、釜石市国際交流協会が設立されました。

During the latter half of World War II, Kamaishi had a camp for foreign POWs from the Indochina front. The POWs were mostly Dutch, and one of their sons came to visit Kamaishi during the Heisei era. At that time, a young man who welcomed him paid for all of his costs. Upon hearing this, a group of volunteers who agreed that unfair gathered and, in 2006 (Heisei 18), formed the Kamaishi City International Association.

釜石在第二次世界大战的后半段，有从印度支那方面战地来的外国俘虏的收容所。其中很多是荷兰人，其中一个人的儿子在平成时期访问了釜石。当时，听说迎接他的一个青年负担了一切费用，志愿者们认为这样不太好，于是在平成18年（2006年）7月1日，釜石市国际交流协会成立了。

3. 主要事業 Main activities 主要业务介绍

・オランダとの交流 / 初級英会話講座・英会話広場 ・イングリッシュキャンプ ・ボランティア通訳養成講座 ・釜石よいさ参加
・外国とのスポーツ交流（オーストラリア、アイルランド） ・姉妹都市（南フランス）との交流

Cultural exchange with the Netherlands / Beginners conversational English courses・English Conversation Plaza
English Camp / Volunteer interpreter training course / Kamaishi Yoisa participation / Sports exchange with foreign cultures (Australia, Ireland) / Sister City cultural exchange (Southern France)

・与荷兰的交流 初级英语会话讲座・英语会话广场 ・英语露营 ・志愿者翻译培训讲座 ・釜石よいさ的参加
・与外国的体育交流（澳大利亚、爱尔兰） ・与姐妹城市（法国南部）的交流